

Общецерковная аспирантура и докторантура
им. свв. Кирилла и Мефодия

Книжная серия «Библейские исследования»

СОВРЕМЕННАЯ БИБЛЕИСТИКА И ПРЕДАНИЕ ЦЕРКВИ

Материалы VII Международной
богословской конференции
Русской Православной Церкви

Москва, 26–28 ноября 2013 г.

2-е издание

*Под общей редакцией
митрополита Волоколамского Илариона*



Москва
2017

УДК 27
ББК 86.372
С56

Рекомендовано к публикации Издательским советом Русской Православной Церкви
ИС Р17-622-0845

Кафедра библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры
им. свв. Кирилла и Мефодия

Ответственный редактор *М.Г. Селезнёв*
Научные редакторы *Р.А. Адамяни, Л.В. Шуляков*

С56 Современная библеистика и Предание Церкви: Материалы VII Международной богословской конференции Русской Православной Церкви. — 2-е изд. — М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2017. — 616 с.

ISBN 978-5-9908-6804-5

В сборнике представлены материалы прошедшей в 2013 году в Москве Международной богословской конференции Русской Православной Церкви «Современная библеистика и Предание Церкви». Доклады посвящены широкому кругу вопросов, связанных с историко-филологическим исследованием Библии и святоотеческой экзегезой. Особое внимание уделено также проблемам рецепции достижений современной библеистики в церковном контексте, толкованиям «Шестоднева» (рассказа Книги Бытия о шести днях творения, Быт 1) и вопросам современных переводов Священного Писания.

Издание адресовано всем, интересующимся библеистикой и богословием.

УДК 27
ББК 86.372

ISBN 978-5-9908-6804-5

© Общецерковная аспирантура и докторантура
им. свв. Кирилла и Мефодия, 2017
© Издательский дом «Познание», 2017

Содержание

Предисловие	8
-------------------	---

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Слово Святейшего Патриарха Кирилла на Международной богословской конференции «Современная библеистика и Предание Церкви»	21
--	----

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

<i>Митрополит Волоколамский Иларион</i> Переводы Библии: история и современность	27
<i>Митрополит Бориспольский и Броварской Антоний</i> Переводы Священного Писания на украинский язык: история и современность	44
<i>Архиепископ Винченцо Палья</i> Переводы Библии в Католической Церкви	63

БИБЛИЯ И ЕЕ ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ

<i>М.Г. Селезнёв</i> О пользе библейской критики для православного богословия	77
---	----

Ветхий Завет

<i>Архимандрит Сергей (Акимов)</i> Ветхий Завет в контексте литературы Древнего Ближнего Востока	91
<i>Игумен Арсений (Соколов)</i> Жанровое многообразие пророческих текстов	103
<i>А.А. Алексеев</i> Археология и библейский текст	122
<i>Иерей Андрей Выдрин</i> Летописец (автор книг Паралипоменон) – историк, богослов и литератор	134

Е.В. Барский

Проблемы единства, датировки
и авторства Книги Даниила 147

Йохан Люст

Мессианизм и Септуагинта 155

М.М. Юровицкая

Богословская интерпретация
в греческом переводе Книги Исаии 163

Новый Завет

Христос Караколис

Критический текст Нового Завета:
православная перспектива 171

А.А. Ткаченко

Поиск исторического Иисуса и синоптическая
проблема: состояние на начало XXI в. 185

К.В. Неклюдов

Археология Галилеи и «третий поиск
исторического Иисуса» 199

Д.Б. Осипов

Новый Завет и палестинский иудаизм
в исследованиях Э.П. Сандерса 215

Протоиерей Георгий Урбанович

Современные исследования по археологии
Малой Азии времен св. апостола Павла 231

В.А. Андросова

Система образов небесных книг Апокалипсиса 255

Библия и апокрифы

А.Ю. Виноградов

Апокрифические евангелия сегодня. Размышления
над первым томом нового издания «Античных
христианских апокрифов в немецком переводе» 272

Иерей Михаил Желтов

Евхаристия в раннехристианских апокрифах 278

ЭКЗЕГЕЗА БИБЛИИ В ЦЕРКОВНОЙ ТРАДИЦИИ

В.Я. Саврей

Возникновение христианской экзегезы:
апологеты и Александрийская школа 289

Протоиерей Алексей Емельянов

Трактат блаженного Августина «О согласии евангелистов»
как важнейшее свидетельство
традиции евангельской гармонизации 307

Протоиерей Димитрий Юревич

Мессианские места Ветхого Завета
в экзегезе отцов Церкви 320

А.Р. Фокин

Исход 3:14 в латинской экзегетической традиции 343

Протоиерей Геннадий Фаст

Песнь песней Соломона в экзегезе отцов Церкви..... 356

А.Е. Петров

Комментарий Феодора, епископа
Мопсуэстийского, на Книгу пророка Ионы:
истолкование Иона 1:4–5; 3:4 – начало критического метода или
становление церковной экзегезы? 370

Б.А. Тихомиров

Вопросы канона Ветхого Завета
в отечественном богословии XIX в. 388

КРУГЛЫЙ СТОЛ «ШЕСТОДНЕВ И ЕГО КОНТЕКСТ»

Материалы к обсуждению

М.Г. Селезнёв

Вера как вызов (тезисы для обсуждения рабочей группой
Межсоборного присутствия по подготовке
документа о соотношении науки и веры) 399

Протоиерей Леонид Грилихес

Шестоднев в контексте Священного Писания 407

Протоиерей Александр Тимофеев

Некоторые аспекты святоотеческой экзегезы
Шестоднева и современное научное знание..... 422

РЕЦЕПЦИЯ СОВРЕМЕННОЙ БИБЛЕЙСКОЙ НАУКИ В КАТОЛИЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ

Е.М. Верещагин

Документ Папской Библиейской Комиссии
«Об интерпретации Библии в Церкви»
и православная библеистика 442

Арман Пуйч и Таррек

Энциклика «*Divino Afflante Spiritu*» (1943) и «Интерпретация Библии в Церкви» (1993). Рецепция современных критических исследований Библии в Католической Церкви 480

ПЕРЕВОД БИБЛИИ

Материалы к круглому столу

Проект документа Межсоборного присутствия
«Отношение Церкви к существующим разнообразным переводам библейских книг» 495

Доклады

А.С. Десницкий

Современная теория библейского перевода
и православная традиция..... 504

Саймон Крисп

Священный текст, верность традиции, принадлежность
общине верующих: главные критерии православного
библейского перевода..... 526

Протоиерей Ростислав Снигирёв

Оценка экзегетической точности и последовательности
Синодального перевода
с точки зрения ученого XXI века..... 536

Иерей Иоанн Реморов

Неудавшийся пересмотр синодального перевода в 1890-е гг.:
урок Н.Н. Глубоковского и К.П. Победоносцева..... 550

Иерей Алексей Сорокин

Проблема передачи древних реалий в современном
переводе Библии (на примере древнееврейской
ботанической лексики)..... 563

Иерей Петр Шитиков

Библейские метафоры в современных переводах 569

Ленарт де Рехт

Некоторые черты нового перевода Ветхого Завета
на русский язык (Российское библейское общество; 2011)..... 580

СВЯЩЕННЫЙ СИНОД

О РЕЗУЛЬТАТАХ КОНФЕРЕНЦИИ

«СОВРЕМЕННАЯ БИБЛЕИСТИКА И ПРЕДАНИЕ ЦЕРКВИ»

Заседание Священного Синода от 25–26 декабря 2013 года 594

ПРИЛОЖЕНИЕ

Митрополит Волоколамский Иларион

Значение Священного Писания в современном
православном богословии. Доклад на международном
симпозиуме «Слово Божие в духовной жизни»
(Бозе (Италия), 10 сентября 2011 года)..... 596

Сведения об авторах614

Предисловие

Предлагаем вниманию читателей сборник материалов VII Международной богословской конференции Русской Православной Церкви «Современная библеистика и Предание Церкви» (Москва, 26–28 ноября 2013 года).

Сборник открывается вступительным словом Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в котором подчеркивается важность рецепции достижений современной библеистики в контексте Священного Предания Церкви. Указав на необходимость развития библейских исследований в Церкви на высоком академическом уровне, Святейший Патриарх особо отмечает важность связей церковных учебных заведений с отечественными и зарубежными исследовательскими и учебными центрами.

В качестве примера диалога церковной и светской науки Святейший Патриарх приводит русских библеистов XIX века: «Если вчитаться в то, о чем писали наши замечательные ученые, такие как Глубоковский, Болотов и некоторые другие исследователи церковной истории и Священного Писания, то обращает на себя внимание то обстоятельство, что чаще всего они находились в некоем диалоге с представителями западной и в первую очередь протестантской библеистики. Постоянные ссылки на Гарнака, поддержка и опровержение взглядов Гарнака и многих других зарубежных исследователей находились в центре богословской мысли русских библеистов. Думаю, это хороший пример того, как нужно развивать международное сотрудничество и как нужно изучать опыт других».

Важнейшие пленарные выступления на конференции были посвящены теме переводов Священного Писания. Митрополит Волоколамский Иларион (Алфеев) в программном докладе «Переводы Библии: история и современность» дал широкую pano-

раму переводов Писания, начиная с новозаветных времен. Проследив историю редактирования церковнославянского текста и появления Синодального перевода, митрополит Иларион рассмотрел особенности новых переводов Библии на русский язык, тенденции некоторых современных западных переводов и познакомил участников конференции с документом «Отношение Церкви к существующим разнообразным переводам библейских книг», проект которого был подготовлен Межсоборным присутствием Русской Православной Церкви.

Положение дел с переводом Библии на украинский язык подробно обрисовано в докладе митрополита Бориспольского и Броварского Антония (Паканича) «Переводы Священного Писания на украинский язык: история и современность». Оно сильно отличается от русского: если в России на настоящий момент Синодальный перевод 1876 г. является единственно признанным, то в Украине не существует единого общепринятого перевода Библии; широкое распространение имеют несколько переводов на украинский язык, причем все они выполнены за последнее столетие.

О том, какую заботу о переводах Библии на современные языки проявляет сегодняшняя Католическая Церковь, говорится в докладе архиепископа Винченцо Палья «Роль Библии и современных библейских переводов в жизни Католической Церкви».

После вступительного слова Святейшего Патриарха и трех пленарных докладов на конференции прозвучал ряд секционных докладов, посвященных отдельным проблемам библеистики. Тридцать четыре участника представили свои секционные доклады в виде развернутых статей, которые публикуются в настоящем сборнике.

В отличие от большинства научных форумов, конференция «Современная библеистика и Предание Церкви» была посвящена не какой-то относительно узкой теме, а принципиальному вопросу о месте современной библейской науки в православной традиции, о возможности диалога, о создании пространства для диалога. Этим объясняется и необычайно широкий спектр тем секционных докладов. На разном материале – от археологии

Древнего Израиля до раннехристианских апокрифов, от Септуагинты до библейской экзегезы Отцов Церкви и теории перевода – выступающие иллюстрировали своими докладами различные подходы к восприятию современной библеистики в церковном контексте. Разнообразие подходов еще шире, пожалуй, чем разнообразие тем – можно сказать, что конференция представляет собой уникальный «фотоснимок» российской библейской и богословской науки в поворотный момент нашей культурной и религиозной истории.

Заседание, посвященное теме «Библия и ее исторический контекст», открыл доклад зав. кафедрой библеистики Общецерковной аспирантуры М.Г. Селезнёва «Историческое измерение библейской традиции: значение библейской критики для христианского богословия». В докладе предлагается пересмотреть отношение богословов к библейской критике: «Не бежать должны православные богословы от библейской критики, а радоваться, что она помогает нам осознать: историческое измерение религиозной традиции, ее жанровую и богословскую полифоничность, специфику религиозного языка». С этими тезисами М.Г. Селезнёва были созвучны многие доклады конференции.

В.В. Акимов (ныне архимандрит Сергей, ректор Минской духовной академии) посвятил свой доклад «Ветхий Завет в контексте литературы древнего Ближнего Востока» сходству библейских текстов с литературными памятниками Ближнего Востока. Это сходство начинается уже с первых строк Бытия – с рассказов о творении мира, о всемирном потопе. История происхождения Моисея напоминает историю Саргона Великого из аккадского «Сказания о Саргоне». Влияние месопотамского права можно проследить и в повествовательной части Пятикнижия, и непосредственно в библейских законодательных сборниках. Хотя на древнем Ближнем Востоке мы и не встречаем развитой пророческой литературной традиции, подобной библейской, тем не менее имеется ряд произведений, свидетельствующих о наличии феномена пророчества, имеющего ряд общих черт с библейскими пророчествами. Для них были не чужды и своеобразные «мессианские предсказания» о приходе новой эпохи благоденствия, связанной с воцарением бу-

дущего правителя. Непосредственно отразилась в Библии и поэтическая традиция древнего Ближнего Востока. «Влияние древних литератур Ближнего Востока на Библию в наше время уже едва ли может быть подвергнуто сомнению, – завершил свой доклад Акимов. – И было бы правильно направлять усилия не на отрицание этого влияния, а на его осмысление».

Литературоведческий анализ Ветхого Завета – одно из самых заметных и ярких направлений современной библеистики. К этому направлению относится доклад игумена Арсения (Соколова) «Жанровое многообразие пророческих текстов».

Одна из важнейших проблем современной ветхозаветной науки была затронута в выступлении зав. кафедрой библеистики Санкт-Петербургского государственного университета проф. А.А. Алексеева «Археология и библейский текст». Основная часть доклада посвящена сомнениям, которые возникают у современных ученых по поводу Исхода евреев из Египта. Несмотря на то, что с XVI по XII вв. до Р.Х. Палестина была под властью Египта, упоминания об израильтянах отсутствуют в египетских источниках вплоть до времен фараона Мернептах (конец XIII в. до Р.Х.). Отсутствуют и упоминания о египетском господстве над Палестиной в книгах Иисуса Навина и Судей. Все это не позволяет датировать поселение израильтян в Палестине эпохой египетского господства. Более того, в Исх 12:37 указано, что началом пути из Египта был город Раамсес (Пи-Рамессе), построенный при фараоне Рамзесе II (1279–1213 до Р.Х.) на востоке дельты Нила и названный в его честь. Наиболее распространенной в науке датировкой Исхода стал конец XIII в. до Р.Х.

Однако, отмечает проф. Алексеев, еще в 1952–1958 гг. при раскопках библейского Иерихона английский археолог Кэтлин Кеньон установила, что стены города пали в XV в. до Р.Х., а в XIII–XII вв. их просто не существовало. «Затем в ходе других археологических раскопок стало ясно, что из почти двух десятков хананейских городов, которые, согласно книгам Иисуса Навина и Судей, израильтяне взяли штурмом, лишь два, Вефиль и Асор (в Библии – Гацор), хранят следы военных событий, имевших место в XIII–XII вв. Но даже и эти два города нельзя уверенно связать с действиями израильтян, а не кого-нибудь другого».

Под влиянием новых археологических находок на смену представлению о завоевании Палестины израильтянами, как оно описано в книге Иисуса Навина, пришли новые концепции возникновения древнего Израиля. Проф. Алексеев остановился в своем докладе на двух таких концепциях, получивших особое распространение в академической науке второй половины XX в.: постепенного и мирного проникновения израильских племен в Ханаан (Альбрехт Альт, Мартин Нот) и социальной революции в Палестине раннего железного века (Джордж Менденхолл, Норман Готтвальд).

Дискуссии об историчности ветхозаветных повествований (иногда именуемые спорами «максималистов» и «минималистов») уже не одно десятилетие занимают важнейшее место в научных журналах и монографиях по Ветхому Завету. Проф. Алексеев впервые заговорил об этой проблематике в церковном контексте.

Повествования исторических книг Ветхого Завета не могут читаться как учебник истории в современном понимании. Об этом говорит иерей Андрей Выдрин в своем докладе «Летописец (автор книг Паралипоменон) – историк, богослов и литератор», показывая, как события истории Древнего Израиля преломлялись в библейских рассказах: авторы исторических книг Библии действовали не только как историки, но также как богословы и литераторы.

Вопросы библейской исагогики (датировки и авторства библейских книг) были рассмотрены сотрудником Церковно-научного центра «Православная энциклопедия» Е.В. Барским на примере Книги Даниила («Проблемы единства, датировки и авторства Книги Даниила»).

Два доклада, прозвучавшие на конференции, были посвящены греческому переводу Ветхого Завета (Септуагинте). Профессор Йохан Люст, почетный президент Международной ассоциации по изучению Септуагинты и смежных дисциплин, подчеркнул в докладе «Септуагинта и мессианизм», что, когда речь идет о таких сложных богословских вопросах, как мессианизм, никоим образом нельзя рассматривать Септуагинту как нечто единое. В разных книгах греческой Библии наблюдаются

разные тенденции, каждый текст должен анализироваться по отдельности. В частности, вопреки распространенному мнению, Септуагинта никоим образом не являет нам однозначной картины развития и усиления мессианских чаяний. Более того, в ряде текстов Септуагинты происходит ослабление мессианских чаяний по сравнению с еврейским текстом (Ис 42:1, Ис 9:6, Ос 11:1).

Содокладчицей профессора Люста выступила аспирантка ОЦАД Мария Юровицкая, рассмотревшая роль контекста – ближайшего и отдаленного – для анализа теологически мотивированной переинтерпретации ветхозаветного текста в Септуагинте («Богословская интерпретация в греческом переводе Книги Исаии»).

Доклад профессора Афинского университета Христоса Караколиса «Критический текст Нового Завета в православной перспективе» посвящен соотношению традиционного церковного текста, употребляемого в богослужении, и современных критических изданий, а также отношению к критике библейского текста в святоотеческой экзегезе и в перспективе нынешнего дня.

В докладе А.А. Ткаченко (Церковно-научный центр «Православная энциклопедия») «Поиск исторического Иисуса» и синоптическая проблема: состояние на начало XXI в.» представлена систематизация многочисленных гипотез о происхождении синоптических Евангелий, появившихся в XX веке.

Доклад К.В. Неклюдова (Церковно-научный центр «Православная энциклопедия») «Археология Галилеи и “третий поиск исторического Иисуса”» затрагивает важный вопрос о роли археологического материала, полученного в результате исследований Галилеи в последние 35 лет, для реконструкции религиозного и социального контекста провозвестия Иисуса.

В докладе «Новый Завет и палестинский иудаизм в исследованиях Э.П. Сандерса» Д.Б. Осипов предлагает обзор представлений об иудаизме времен Христа, предложенных знаменитым американским исследователем и повлиявших на дальнейший ход научного изучения Нового Завета.

Наряду с филологическими, литературоведческими и историко-культурными исследованиями библейская археология открывает новые перспективы для понимания контекста апостольской

проповеди. О некоторых открытиях, сделанных в этой области на территории малоазийского полуострова, сообщается в докладе ректора Смоленской духовной семинарии протоиерея Георгия Урбановича «Современные исследования по археологии Малой Азии времен св. ап. Павла».

Символика образов небесных книг в Откровении Иоанна Богослова и их толкование в святоотеческих текстах и современных исследованиях стали темой доклада В.И. Андросовой «Система образов небесных книг Апокалипсиса».

Для понимания раннего христианства апокрифы столь же важны, как тексты древнего Ближнего Востока для понимания Ветхого Завета. На мини-секции по апокрифам были представлены два доклада: А.Ю. Виноградов «Апокрифические евангелия сегодня. Размышления над первым томом нового издания “Античных христианских апокрифов в немецком переводе”» и иерей Михаил Желтов «Евхаристия в раннехристианских апокрифах».

Важное место в деятельности конференции заняла секция «Экзегеза Библии в церковной традиции». Разделение библейской конференции на «патрологическую» и собственно «библейстическую» секции отражает две стороны задачи, которая стоит перед православной библеистикой: с одной стороны, изучение библейского текста, как он звучал и понимался в мире Древнего Востока и в эллинистическо-римском мире; с другой стороны – как он понимался в святоотеческой экзегезе. Смешение этих двух перспектив чревато эклектизмом, при котором обрывки смыслов разных эпох, мелко нарезанные на цитаты, оказываются хаотически перемешаны друг с другом. Напротив, последовательное различение этих перспектив дает возможность становления двух родственных, но не тождественных научных дисциплин: библеистики в собственном смысле слова и экзегетического раздела патрологии.

В некоторых аспектах возрождение патрологии в России в последние десятилетия идет быстрее и успешнее, чем становление библеистики. По крайней мере, учет новейших исследований, диалог с современной западной наукой не вызывают в патрологии таких проблем, как в случае библеистики. О высоком уровне

отечественных патрологических исследований говорят и представленные на конференции доклады: В.Я. Саврей «Возникновение святоотеческой экзегетической традиции: апологеты и Александрийская школа», протоиерей Алексей Емельянов «Трактат блаженного Августина “О согласии евангелистов” как важнейшее свидетельство традиции евангельской гармонизации», протоиерей Дмитрий Юревич «Мессианские места Ветхого Завета в экзегезе отцов Церкви», А.Р. Фокин «Исход 3:14 в латинской экзегетической традиции», протоиерей Геннадий Фаст «Песнь Песней в экзегезе отцов Церкви», А.Е. Петров «Комментарий Феодора, епископа Мопсуэстийского на Книгу пророка Ионы: истолкование Иона 1:4–5; 3:4 – начало критического метода или становление церковной экзегезы?» Анализ святоотеческих текстов (например, доклад прот. Дмитрия Юревича о мессианских местах Ветхого Завета) показывает, как библейская весть раскрывалась и дополнялась в творениях отцов.

Вопросу о месте в библейском каноне так называемых «неканонических» книг Ветхого Завета посвящен доклад Б.А. Тихомирова «Формирование представлений о каноне Ветхого Завета в русской библеистике XIX века».

В рамках конференции прошел круглый стол, посвященный первой главе книги Бытия – «шести дням творения», или «Шестодневу». Важность этой темы обусловлена тем, что, пожалуй, ни одна другая глава Библии не обсуждается и не толкуется в среде не-специалистов (не-библеистов) столь часто и горячо, как эта. Как правило, исходной точкой полемики является попытка как-то переложить эту главу на язык современной научной либо научно-популярной литературы. Затем, в зависимости от мировоззрения толкователя, имеет место один из следующих трех сценариев: либо (1) ввиду противоречий между Библией, переложенной на язык «науки», и современной наукой отвергается Библия, либо (2) ввиду противоречий между Библией, переложенной на язык «науки», и современной наукой отвергается наука, либо (3) предпринимается попытка как-то «вписать» библейский рассказ в рамки современной научной космогонии. Совершенно иной путь указан в «Основах социальной концепции Русской Православной

Церкви»: «Научное и религиозное познание имеют совершенно различный характер. У них разные исходные посылки, разные цели, задачи, методы. Эти сферы могут соприкасаться, пересекаться, но не противоборствовать одна с другой... религия не занимается вопросами устройства материи» (XIV глава).

Для обсуждения на круглом столе были предложены тезисы М.Г. Селезнёва «Вера как вызов», подготовленные для рабочей группы Межсоборного присутствия по подготовке документа о соотношении науки и веры. Христианская вера, – отмечает автор, – есть вызов обыденной картине мира, а заодно и научной картине мира. Однако вызов веры не оспаривает ни истинность научных гипотез, ни истинность обыденного здравого смысла, он всего лишь говорит: эти гипотезы, этот здравый смысл не есть последняя истина. Религиозное созерцание видит то, что лежит вне зоны видения научных гипотез – но видит неясно, догадываясь, словно отражение в тусклом зеркале (1 Кор 13:12), и излагает увиденное на языке, который сродни искусству, а не науке. Существование разных дискурсов (научного, бытового, религиозного) в рамках единой культуры или единой личности возможно не посредством логического синтеза, а в отношениях диалога, полифонии, вызова, логически не снимаемого противоречия. Так сложилось, однако, что для человека эпохи научно-технического прогресса научность равнозначна истинности. Чтобы верить в Бога, такому человеку непременно нужно придать своей вере статус научности, а Библию превратить в учебник по всем наукам. Результат, – отмечает докладчик, – печален: нечувствие разницы между языками науки и веры приводит к тому, что результатом такого «синтеза» оказывается смесь псевдонауки и псевдоверы.

В прозвучавшем на круглом столе докладе протоиерея Леонида Грилихеса «Шестоднев в контексте Священного Писания» первая глава Книги Бытия предстала как поэтический рассказ о творении мира, связанный множеством интертекстуальных связей с псалмами, литературой Премудрости и Новым Заветом. Поставив целью этого доклада «расслышать то, что нам сообщает сам текст Шестоднева с учетом специфических законов построения этого текста, особенностей композиции, контекста, идиоматики, этимологии и т.д.», протоиерей Леонид принципиально от-

казывается от любых попыток переложить первую главу Книги Бытия на язык современной науки. Подобные попытки, отмечает он, «навязывают» библейскому тексту «такие значения, которые этот текст изначально не предполагал... Очевидно, что такого рода экзегеза раскрывает перед нами в первую очередь мировоззрение самого интерпретатора или его эпохи и ничего не дает для понимания собственно библейского текста, который привлекается в качестве иллюстрации и священной санкции заведомо сложившихся представлений».

Святоотеческий взгляд на историю о творении мира рассмотрен в докладе протоиерея Александра Тимофеева «Шестоднев в экзегезе отцов Церкви». Целью экзегезы отцов Церкви было не теоретическое рассуждение о происхождении мира и человека, но сотериологическое, христологическое и нравственное толкование Священного Писания. Автор рассматривает эти толкования отцов в контексте современных им научных взглядов и философских воззрений, а также приводит несколько примеров того, как новейшие естественнонаучные теории, касающиеся, в частности, соотношения пространства и времени, находят параллели в святоотеческом богословии.

Одна из секций конференции была посвящена тому долгому пути, который прошла за последнее столетие Католическая Церковь: от категорического отвержения «библейской критики» к признанию ценности многочисленных направлений современной библеистики и их полезности для верующих. Тщательное изучение католического опыта важно и для Православной Церкви, ведь она стоит сейчас перед теми же проблемами и вызовами. Реферат итогового документа Католической Церкви по данной проблеме представил профессор Е.М. Верещагин: «Документ Папской Библейской комиссии “Об интерпретации Библии в Церкви” и православная библеистика». О рецепции современной библейской науки в Католической Церкви рассказал католический священник и ученый, профессор Арман Пуйч и Таррек.

Основное направление дискуссий круглого стола «Перевод Библии на языки народов, составляющих паству Русской Православной Церкви» было задано пленарным докладом митро-

полита Илариона и, в частности, упомянутым в нем документом Межсоборного присутствия «Отношение Церкви к существующим разнообразным переводам библейских книг». Среди важнейших задач, стоящих перед церковной наукой, в нем названы: подготовка критического издания славянской Библии, переиздание отдельных ее памятников, пересмотр отдельных богослужебных чтений из Священного Писания, подготовка комментированных русскоязычных лекционариев, перевод на русский язык Септуагинты, создание подробного научного комментария к Библии, а также начало работы над новым общецерковным переводом Библии на русский язык. Особое место уделено также созданию новых и редактированию старых переводов на языки народов, окормляемых Русской Православной Церковью.

Целый ряд выступлений на конференции был посвящен прошлому, настоящему и будущему библейских переводов.

А.С. Десницкий в докладе «Современная теория библейского перевода и православная традиция» прослеживает историю влияния герменевтических установок на выбор той или иной переводческой модели, приглашая теоретиков и практиков библейского перевода задуматься о связи их переводческих принципов с их богословскими предпосылками.

Опытом работы Объединенных библейских обществ (ОБО) над переводами Писания поделились представители ОБО д-р Саймон Крисп и д-р Ленарт де Рехт. В докладе Саймона Криспа, озаглавленном «Священный текст, верность традиции, принадлежность общине верующих: главные критерии православного библейского перевода», библейский перевод рассматривается в контексте литургической жизни. Автор указывает на параллелизм между языком Писания и иконой: как Писание, так и икона позволяют верующему выйти «на другой уровень реальности, к таинству веры».

В докладе протоиерея Ростислава Снигирёва «Оценка экзегетической точности и последовательности Синодального перевода с точки зрения ученого XXI века» анализируются некоторые особенности Синодального перевода, а также его недостатки и противоречия, вызванные, в частности, незнанием ветхозаветных

реалий и непоследовательностью в передаче лексики. Докладчик не ставил своей целью отметить все недостатки и непоследовательности Синодального перевода, но даже та, относительно небольшая их часть, что приведена в докладе, говорит, по мнению автора, о необходимости исправления Синодального перевода.

Доклад протоиерея Иоанна Реморова «Неудавшийся пересмотр Синодального перевода в 1890-е гг.: урок Н.Н. Глубоковского и К.П. Победоносцева», основанный на архивных данных, знакомит читателя с незавершенными попытками ревизии Синодального перевода, предпринятыми К.П. Победоносцевым и Н.Н. Глубоковским, и, в частности, описывает различие их подходов к этой задаче.

Темой доклада иерея Алексея Сорокина «Проблема передачи древних реалий в современном переводе Библии (на примере древнееврейской ботанической лексики)» стал разбор возможных стратегий передачи переводчиком древних реалий, связанных с библейской флорой.

Диакон (ныне иерей) Петр Шитиков обращается к проблеме передачи библейских метафор на современные языки и проводит сопоставительный анализ нескольких русских и английских переводов, приходя, в частности, к выводу, что «принцип ориентации на читателя не всегда позволяет сохранить архаические формы выражения мысли, что приводит к сглаживанию метафоры, а фактически – к уничтожению авторской экспрессии» («Библейские метафоры в современных переводах»).

Д-р Ленарт де Рехт в своем докладе «Некоторые черты нового перевода Ветхого Завета на русский язык (Российское библейское общество; 2011)», изложив основные принципы перевода, принятые в Библейских обществах, делится своими наблюдениями над новым переводом Ветхого Завета, который был подготовлен в Российском библейском обществе. Особое внимание уделено таким моментам, как членение текста перевода на абзацы, передача идиом и использование дискурсивных частиц.

В приложении к сборнику напечатан доклад митрополита Волоколамского Илариона «Значение Священного Писания в современном православном богословии» (международный симпозиум «Слово Божие в духовной жизни», Боэе (Италия), 10 сен-

тября 2011 года). Этот доклад по своему содержанию примыкает к основной теме московской конференции 2013 года – восприятие современной библейской науки в православной традиции – и дает церковную оценку многим из тех проблем, что обсуждались на московской конференции. «Существует мнение, будто православный христианин должен отвергать библейскую критику как продукт преимущественно протестантской науки. Это мнение, – пишет митрополит Иларион, – следует считать ошибочным. Благоговейное отношение к Библии отнюдь не исключает критического отношения к ее тексту... Можно сказать, ученый, изучающий букву Библии с помощью историко-филологических методов, и богослов, сосредоточивший свое внимание на духовном толковании Писания сквозь призму святоотеческой экзегезы, смотрят на Библию с двух разных точек зрения. Важно понимать, что эти точки зрения не противоречат одна другой».

Доклад митрополита Волоколамского Илариона о результатах VII Международной богословской конференции Русской Православной Церкви был заслушан и одобрен на заседании Священного Синода от 25–26 декабря 2013 года. Постановление Синода включено в сборник материалов конференции.

При редактировании статей сборника была проведена небольшая стилистическая правка, а также частичная унификация оформления библиографических ссылок и транслитерации. Как правило, авторы цитируют Библию в Синодальном переводе. Там, где они дают библейские тексты в собственном переводе, эти переводы оставлены без изменения.

Редакторы сборника

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Слово Святейшего Патриарха Кирилла на Международной богословской конференции «Современная библеистика и Предание Церкви»

Сердечно приветствую всех вас, Высокопреосвященные и Преосвященные владыки, дорогие отцы, братья и сестры!

Мы собрались сегодня для того, чтобы поразмышлять на тему соотношения современной библеистики и Предания Церкви. Тема, на мой взгляд, очень важная, потому что ничто так не проверяет силу Предания, как толкование Священного Писания. Собственно говоря, все святоотеческое богословие выросло из толкования Священного Писания. Сам библейский канон есть не что иное, как Предание, реализованное в совершенно конкретном взгляде на то, что есть Священное Писание.

Поэтому взаимосвязь между современным – не просто современным, а, скажем так, научным подходом к Библии, и Преданием Церкви – тема чрезвычайно важная и для современного богословия, и для Церкви в целом. Слово Божие – это действительно чистейший источник, из которого мы черпаем животворящую воду спасения. Оно особым образом воздействует на человеческое сердце, оно побуждает переосмыслить жизнь, оно являет ориентиры и подлинные ценности. Сила воздействия Библии заключается в том, что Сам Бог, Владыка неба и земли, обращается к нам человеческим языком со страниц священной книги.

Замечательно сказано в Послании к Евреям о силе слова Божия, которое «живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого, и проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные» (см. Евр 4:12). Священное Писание действительно является критерием истины, критерием правды, и пока оно остается таковым, у людей остается возможность идти по пути, который Бог определил человеческому роду.